

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Забелин Алексей Григорьевич **ДОГОВОР № 433**

Должность: Ректор

Дата подписания: 03.02.2017 18:28:17 **оказании дополнительных**

Уникальный программный ключ: **образовательных услуг в форме**

стажировки

672b4df4e1ca30b0f66ad5b6309d064a94afcfdbc652d927620ac07f8fdabb79

г. Москва

« 19 » 03 2017 г.

Аккредитованное образовательное частное учреждение высшего образования «Московский финансово-юридический университет МФЮА» на основании Лицензии серии 90Л01 № 0008398, регистрационный номер 1402 от 23 апреля 2015 г., выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки бессрочно, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице ректора Забелина Алексея Григорьевича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и **Университет Центрального Ланкашира**, Великобритания, Престон, именуемое в дальнейшем «Заказчик», в лице Директора международных программ Пола Роу, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. Предмет договора

1.1. Исполнитель предоставляет, а Заказчик оплачивает дополнительные образовательные услуги в форме стажировки по образовательной программе «Doing business in Russia» для направляемых на обучение к Исполнителю обучающихся Заказчика (далее – обучающиеся).

1.2. Заказчик обеспечивает направление на обучение 14 (четырнадцати) обучающихся и соблюдение ими условий обучения и требований законодательства РФ.

1.3. Срок оказания услуг Исполнителем: с 30/04/2017 по 06/05/2017.

1.4. Условия проведения стажировки предусмотрены в Приложении № 1 к настоящему Договору.

1.5. Место реализации услуг - г. Москва, УК Москва-Сити.

2. Права и обязанности сторон

2.1. Заказчик имеет право:

2.1.1. Обращаться к работникам Исполнителя по вопросам, касающимся прохождения стажировки обучающимися;

2.2. Заказчик обязан:

2.2.1. Своевременно и в полном объеме оплатить образовательные услуги;

AGREEMENT No. 433

on the provision of additional educational internship services

Moscow March 19 2017

The accredited privately-owned higher educational institution, **Moscow University of Finance and Law (MFUA)**, hereinafter referred to as the Service Provider, operating under perpetual License series 90Л01 No. 0008398, registration number 1402 of April 23, 2015, issued by the Federal Service for Supervision in Education and Science, represented by its president Alexey G. Zabelin acting under the Charter, as the party of the first part, and **University of Central Lancashire**, hereinafter referred to as the Customer, represented by Director of International Programs Paul Rowe acting under the Charter, as the party of the second part, have entered into this agreement as follows:

1. Subject of the Agreement

1.1. The Service Provider renders, and the Customer pays for, additional education internship services under educational program “Doing business in Russia” to Customer’s Trainees sent to the Service Provider for training (the “Trainees”).

1.2. The Customer shall arrange that fourteen (14) Trainees are sent for training and comply with the education terms and conditions and requirements of the applicable Russian laws.

1.3. The term for providing services by the Service Provider is from 30.04.2017 to 06.05.2017.

1.4. The terms and conditions of internship are specified in Appendix 1 hereto.

1.5. The place of providing services is Moscow, Moscow-City Management Company.

2. Rights and Obligations of the Parties

2.1. The Customer shall have a right to:

2.1.1. ask the Service Provider’s employees questions related to doing an internship by the Trainees;

2.2. The Customer shall:

2.2.1. pay for the educational services in time and in full;

2.2.2. Обеспечить своевременное и в полном объеме выполнение всех мероприятий, предусмотренных образовательной программой;

2.2.3. Обеспечить соблюдение обучающимися законодательства РФ, правил пребывания иностранных граждан на территории РФ.

2.3. Исполнитель обязан:

2.3.1. Оказать образовательные услуги в форме стажировки с надлежащим качеством, в установленный срок и в соответствии с учебным планом стажировки (Приложение 1);

2.3.2. Своевременно подготовить и выдать по окончании обучения сертификаты участников стажировки по образовательной программе «Doing business in Russia».

2.4. Исполнитель имеет право:

2.4.1. Не выдавать документ, подтверждающий прохождение обучающимся стажировки в случае невыполнения или неудовлетворительного выполнения обучающимся учебного плана;

2.4.2. Досрочно прекратить стажировку обучающегося в случае несоблюдения п.

2.2.3. данного Договора без возмещения расходов Заказчику

3. Оплата услуг

3.1. Полная стоимость платных образовательных услуг, предусмотренных разделом 1 настоящего Договора за весь период обучения 1 (Одного) Обучающегося на момент заключения Договора составляет денежную сумму, эквивалентную 180 (сто восемьдесят) евро, которая оплачивается в рублях по официальному курсу Банка России на день осуществления платежа + 2% в сроки, указанные в настоящем Договоре.

Полная стоимость услуг Исполнителя по обучению 14 (четырнадцати) Обучающихся составляет денежную сумму, эквивалентную 2520 (двам тысячам пятьсот двадцать) евро, которая оплачивается в рублях по официальному курсу Банка России на день осуществления платежа + 2% в сроки, указанные в настоящем Договоре (НДС не облагается).

3.2. Оплата услуг производится Заказчиком в полном объеме не позднее 14 календарных дней до начала стажировки путём перечисления

2.2.2. ensure that all activities provided for by the educational program are performed in time and in full;

2.2.3. ensure that the Trainees observe the applicable Russian laws and comply with the rules of stay of foreign citizens in the Russian Federation.

2.3. The Service Provider shall:

2.3.1. provide educational internship services of due quality, in time and in accordance with the internship curriculum plan (Appendix 1);

2.3.2. timely prepare and issue certificates of completion of training for internees under "Doing business in Russia" educational program.

2.4. The Service Provider shall have a right to:

2.4.1. not to issue documents confirming the completion of training by the Trainees in case of their failure to fulfil or unsatisfactory fulfilment of the curriculum plan;

2.4.2. early cancel a Trainee's internship in case of failure to comply with clause

2.2.3 hereof without reimbursement to the Customer.

3. Payment for Services

3.1. The full cost of the paid educational services provided for in section 1 of this Agreement for the entire period of study for One (1) Trainee as of the date of the Agreement shall amount to a **monetary equivalent of of EURO 180 (one hundred and eighty)** paid in rubles at the official exchange rate of the Bank of Russia on the date of payment plus 2%, within the terms specified herein.

The full cost of the Service Provider's educational services for **fourteen (14)** Trainee shall amount to a **monetary equivalent of EURO 180 (one hundred and eighty)** paid in rubles at the official exchange rate of the Bank of Russia on the date of payment plus 2%, within the terms specified herein (VAT free).

3.2. Payment for services shall be made by the Customer in full not later than 14 calendar days before the internship by transferring the funds to the Service

денежных средств на расчётный счёт Исполнителя. Фактическое поступление средств на расчетный счет Исполнителя является основанием для предоставления Исполнителем услуг по настоящему договору.

3.3. В случае досрочного расторжения настоящего Договора по инициативе Заказчика, возврат уплаченных по договору денежных средств осуществляется на основании статьи 782 ГК РФ за вычетом фактически понесённых Исполнителем расходов на оказание образовательных услуг в следующем порядке:

- при отказе Заказчика от договора до начала срока обучения, указанного в п. 1.3., возврату подлежит 100 % уплаченной по договору суммы;

- после начала срока обучения, указанного в п. 1.3., уплаченная по договору денежная сумма не возвращается, т.к. затрачена на оказание образовательных услуг и является фактически понесенными Исполнителем расходами.

4. Ответственность сторон

4.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение условий настоящего договора стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

4.2. Все споры или разногласия, возникающие между Исполнителем и Заказчиком по настоящему Договору или в связи с ним, разрешаются путем переговоров между сторонами.

4.3. В случае если стороны не достигли взаимного согласия путем переговоров и/или в претензионном порядке, споры разрешаются в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации в судебных органах г. Москвы.

4.4. Исполнитель несет ответственность за реализацию не в полном объеме образовательной программы в соответствии с учебным планом или за внесение изменений в образовательную программу без уведомления Заказчика.

5. Срок действия договора. Порядок изменения и расторжения договора

Provider's account. The funds actually credited to the Service Provider's account are the basis for providing services hereunder by the Service Provider.

3.3. In the event of early termination of this Agreement by the Customer, the funds paid hereunder shall be returned pursuant to Article 782 of the Russian Civil Code less the expenses actually incurred by the Service Provider for rendering educational services, as follows:

- in case of the Customer's repudiation prior to the term specified in clause 1.3, 100% of the amount paid hereunder shall be returned;

- in case of the Customer's repudiation after the term specified in clause 1.3, the amount paid shall not be returned since it is spent on the provision of educational services and represents the expenses actually incurred by the Service Provider.

4. Liability of the Parties

4.1. The Parties shall be liable for failure to perform or improper performance of their respective obligations hereunder in accordance with the applicable Russian laws and this Agreement.

4.2. All disputes and discrepancies arising between the Service Provider and the Customer under this Agreement or in connection herewith shall be settled by mutual negotiations.

4.3. If the Parties fail to come to an amicable agreement by negotiations and/or using the complaint procedure, all disputes shall be resolved in Moscow courts in accordance with the applicable Russian laws.

4.4. The Service Provider shall be liable for non-complete provision of the educational program under the curriculum plan or for the amendments of the educational program without prior notice to the Service Provider.

5. Term of Agreement. Procedure for Agreement Change and Termination

5.1. Настоящий договор вступает в силу с момента подписания его сторонами и действует до полного исполнения сторонами принятых на себя обязательств.

5.2. Все изменения и дополнения в настоящий договор вносятся по взаимному согласию сторон путем составления дополнительного соглашения.

5.3. Настоящий Договор может быть расторгнут в случаях:

5.3.1. по соглашению Сторон.

5.3.2. в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

6. Заключительные положения

6.1. К правам и обязанностям, возникающим из настоящего Договора, применяется законодательство Российской Федерации. По вопросам, не урегулированным настоящим Договором, действует законодательство Российской Федерации.

6.2. Данный Договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, которые имеют одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. В случае противоречия между версиями при толковании Договора, версия на русском языке имеет преимущественную силу.

7. Реквизиты и подписи сторон

Исполнитель:

Российская Федерация
Аккредитованное образовательное частное
учреждение высшего образования
«Московский финансово-юридический
университет МФЮА»

Адрес: 115191, г. Москва,
ул. Серпуховский вал, д. 17, корп. 1

Банковские реквизиты:

ИНН 7725082902 КПП 772501001

ОГРН 1027739751346

Счет 40703978538060003017

в ПАО Сбербанк г. Москва

к/с 301018104000000003225

БИК 044525225

Ректор
МФЮА

А.Г. Забелин

5.1. This Agreement shall take effect upon its execution by the Parties and shall stay valid until complete fulfilment by the Parties of their respective obligations hereunder.

5.2. All changes and amendments hereto shall be made upon mutual agreement between the Parties by making an additional agreement.

5.3. This Agreement may be terminated in the following cases:

5.3.1. by mutual consent of the Parties;

5.3.2. in other cases provided for under the applicable Russian laws.

6. Final Provisions

6.1. The rights and obligations hereunder shall be regulated by the applicable Russian laws. In matters not covered by this Agreement, the legislation of the Russian Federation shall apply.

6.2. This Agreement is made in two counterparts in Russian and English being equally valid, one counterpart for each of the Parties. In case of contradiction between the texts during the interpretation hereof, the Russian version shall prevail.

7. Details and Signatures of the Parties

Service Provider:

Russian Federation
Accredited privately-owned higher educational
institution "Moscow
University of Finance and Law (MFUA)"

Address: 17 bldg. 1, Serpukhovsky Val St.,
Moscow 115191

Bank details:

TIN 7725082902 KPP 772501001

OGRN (primary state registration number)

1027739751346

Bank number account: 40703978538060003017

in PAO Sberbank, Moscow

Correspondent account: 30101810400000000225

Russian BIC: 044525225

President
MFUA

А.Г. Zabelin



Заказчик:
Университет Центрального Ланкашира

Адрес: Престон PR1 2HE
Великобритания

Руководитель отдела закупок

_____ Л.Хортон

Customer:
University of Central Lancashire UCLan

Address: Preston PR1 2HE
UK

Head of Purchasing

 L.Horton